

关于格特关联理论对日常对话、部分翻译现象的浅析

方蓄

新疆师范大学

摘要：本文是对关联理论的认知分析以及对翻译现象的浅析，认为要正确理解自然语言就要找关联。介绍了关联理论在日常生活对话中的体现，通过推理来进行清楚的理解。关联理论认为每个个体的主体认知结构由逻辑、词汇和百科知识组成，形成了主体认知环境。由于各主体的知识结构不同，推理的结果也必然不一样。除此，也是对翻译的现象进行了探究，分析句子案例，充分联系实际。读完这篇文章，将会有不一样的认知和感受。

关键词：关联理论；语境；推理；翻译标准

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6288.2024.01.155

一、引言

关联理论是由法国认知科学家（D. Sperber）和英国语言学家（D. Wilson）在其专著《关联性：交际与认知》中共同提出的，是基于认知科学的理论。通俗来讲，人与人都是靠语言来交流的，而语言就是实现人与人交际的中介和纽带，那语言是如何产生的呢？顾名思义，就是人们在脑中产生的一个想法，说话人将想法变为语言的过程就是编码的过程，那听话人对说出话语的理解就是解码的过程，所以，需要经历编码和解码才能实现人的表达和理解。最好是付出最小的努力得到丰厚的回报。在我看来，关联理论就是另起炉灶来解释这些问题，我们将会从日常对话，句子案例以及中国诗词，翻译译文来研究这个问题。

二、关联理论的理论背景在日常对话的体现

通过刚刚的简单叙述，不难发现其实解码可以是个多维度多方面的理解，那造成这种情况的原因之一就是语境的不同，在解释语言和表达理解的时候，语境是非常重要的。这里的语境指的是相关的背景知识，不仅仅局限于专业知识，更是对世界的认知和理解、文化背景、宗教背景等等。比如说，我知道地球是圆的，水烧开是会热的，像这样的常识在语言交际中是必不可少的，同时也是要对上下文进行一个关键的理解，否则仅仅是明白字面的意思，而无法真正理解这句话背后的深层含义。人们在交流的时候不需要也不可能抽取所有的背景知识，只是需要激活相关的一部分知识就好了。而这些知识也会随着交流被更新。可以通过一些简单对话更加清楚对此的理解，比如：A在B的书桌上看到了一本关于登山的杂志，此时A说：“你喜欢登山啊”。这时基于了眼前的状况，看到桌上有杂志就进行了一个简单的推理，再之后他可以基于前面的推理再推理，“所以你昨天是去登山了吗？”，激活了语境（他昨天休息），进行推理的结果。其实，语言的交际过程应该是

个推理过程而不是编码——解码的过程，除此之外，由于各主体的知识结构不同，推理的结果也必然不一样，这也是非常正常的。

从一个角度来看待，听到一句话之后，如果这句话对现有的语境起到了影响，改变了想法，那么就产生了认知效果，那么就产生了相关性。相关性的大小和认知效果、处理难度有关。简单来说，这次情报或者想法对你的交际、认知产生了多大的变化。例如：“今天下午会下雨”。这句话对那些早上出门的时候不知道该不该带伞的人来说，这决定了他的判断。所以存在相关性。但是对那些早就知道这一情报的人来说，这就没有相关性。再例如：为了告诉朋友你住在哪里，你拿出了两幅地图。一副是标注详细地航拍图，一副是住宅附近的简笔图。虽然前者更为详尽，但是后者的处理难度更低，所以相关性更高。总之，在同等条件下，付出的努力越小，关联性就越强。那如何定量的研究这些问题？在计算相关性的时候应当考虑实际的条件限制和特殊目的。有时话者因为旁边有人、时间有限等理由，使得认知效果受限。有时话者因为特定原因让语言变得暧昧、模棱两可，使得认知效果不佳。尽管话者能力、知识储备、表达能力等状况（不能明说话的场合）、社会规范（用语礼貌）等制约，依旧可视作“以最小的成本，取得最大的认知效果。”这时我们依旧认为这些话语具有最佳相关性。

三、语言的理解过程

语言的理解过程可分为三个步骤：表意、高层表意、推理。第一，表意就是把命题的意思表达清楚。具体操作包括：明确指示词的指示对象、消歧义、填充省略成分等。例如：“从这里到学校有一些距离。”只要两个点并不重合，那么必然有一些距离。这并不能让听话者非常清楚这件事，这里指的是哪里，应该给出具体的位置；他实际想说的是从我们所在的这个位置出发去

新疆师范大学有不短的距离。这里的操作实际上并不是唯一的，指示对象的明确化、消歧义、省略对象的填充都会有好几个选择分支。所以这里需要用到推理。而推理的原则是“最小的力气达到最大的认知效果”。第二，高次表意就是把话者对命题的态度、语气添加上去。例如：“明天会下雨。”（添加对命题的态度），可以有三个理解：确信明天会下雨，猜测明天会下雨，听说明天会下雨。第三，推理就是探究背后的深意。例如：A：这次的研讨会不知道能不能参加。B：你这次的选题有些偏啊。A听到B这样说，就开始琢磨了。经过以上两个步骤，我们有：B陈述A的选题和本次研讨会的主题有较大差距。之后就开始推理了：B陈述A的选题和本次研讨会的主题有较大差距。激活的语境：选题和研讨会主题不太一致的发表并不受欢迎，有较大可能不被邀请参加研讨会。推理结果：A无法参加这次的研讨会。当且仅当话语和激活的语境结合之后才能形成推理的结果。因而当激活的语境和话语不同的时候，结果也会发生变化。

在我看来，很多传统语言学的内容可以划分到语用学中的，像：字面意思无法解释的一些句子，可以通过语用学来解释的，但是认知语言学把这部分内容拉回到了语法研究中来，通过推理的一种模型将很多事情解释清楚，这也是一种既有趣又有意义的理论。

四、关联理论与翻译的关系——以部分俄语语句、新词以及中国诗词为例

翻译本身是很具主观性的，在理解句子意思的基础上进行推理，进行装饰，进而希望可以等到一个好的译文。一个好的译文必然离不开翻译标准。在现在这个时代，关于翻译标准的说法更是众说纷纭，那不管是什么样的译文，什么标准都是讲究相关二字，就是我们所说的关联。关联翻译视译文的效度为翻译的首要标准，强调译文在实现与原文同样的交际效果的基础上尽可能地与原文语言、意义、内容及风格等方面趋同。由于原文作者的认知与译者的认知之间存在着差异，而且译者的认知也不可能完全等同于读者的认知，因此，翻译成和原文的语言形式、意义内容及风格特点等的绝对忠实的译文不可能做到。

我们理解这些孤零零的理论是很难理解的，需要用一些例子来更加清楚它的本质。

例1: Без тебя даже в июне холодно.

直译是说，七月份没有你都是寒冷的。

而一些文人墨客则可以译为“身边若无卿，七月亦

寒冰”。首先在内容上来看是忠实于原文的。此时的翻译极具韵味，富有诗意美，给人以审美感受。让原本没有一丝丝温度的句子，充分展示了翻译极具魅力的，用五五对仗的诗句表现出来，不仅琅琅上口，更是对雅的肯定。

例2: Худший способ скучать по человеку — это быть с ним и понимать, что он никогда не будет твоим.

直译：想一个人最坏的方式是和你在一起，但永远都不会理解你。

但是我们可以译成：思念一个人最坏的状况就是虽与其在一起，却深知他永远不会属于你。给出我们的启示就是说，在翻译句子或者文章时，内容肯定是第一位的，那风格就可以稍微灵活一点，不一定用豪华的语言来表现出来，可以加上必要的关联词连接，前后在语言或者逻辑上更加连贯。主要是理解，理解对了，表达自然不会差，最后可以修饰一下我们的译文，起到画龙点睛的效果。

例3: Иногда нужно перестать слишком много думать и просто идти туда, куда ведет тебя твое сердце.

直译：有时候需要停止思考更多的事情，仅仅是简单的向前走，跟随自己的内心。

而我们也可以翻译为：有时候别想太多，跟着自己的心走，走到哪算哪。其实就是推理，把自己理解的话进行编码，可能在风格上百人百样罢了。前面的“перестать слишком много думать”停止思考更多的事情，太过呆板，加之后面的从句翻译过来后发现是口语色彩比较浓厚，所以翻译使可以前后统一，都采用口语语体即可。只要与原文取得同样的语境效果，译文就达到了翻译的效果。

从以上例子我们现在可以真实感受到，各种翻译标准是有机统一的整体，绝对不是孤立存在的，如果将他们分割开来，那译文就是一潭死水，毫无美感可言。当今社会人才辈出，翻译学者更是有自己的独立见解，肯定翻译的标准不是单一的，更是有着自身想法的，因为每个人都是不一样的个体，所受的环境、每个人的想法都是不一样的，所以译文也是不一样的，不能说对错，都是散发自身的“香气”。综上，在翻译的过程中一是译文要“与译文读者产生充分的关联”或“提供充分的语境效果”；二是译文表达的方式“不要让译文读者付出任何不必要的努力”，“译文必须表达清楚自然，不

应有任何理解上的困难”，以便译文读者对译文产生“充分”的关联。因而在关联理论的视角下，翻译的种种策略，如直译与意译、归化与异化都不是简单对立的，而是兼容的；翻译的种种问题，如可译与不可译等都不是简单相克的，而是辩证的。打破句段之间的固化结构，深度挖掘其内在的相互逻辑关联，从而将复杂问题简单化。有创新的思维，译文才能匠心独运。

例4：谈一谈对“新词”的处理。

首先我们应该明白，语言发展的过程也是旧词淘汰和新词被发明的过程。伴随着社会的发展，俄语中大量的新词应运而生，任何社会上发生的新事物都可能为新词的形成提供基础。就整个社会而言，文化，地域，语言和政治都是影响新词产生的主要因素。例如，当今火热之词“内卷”，其含义“同行间竞相付出更多努力以争夺有限资源，从而导致个体“收益努力比”下降的现象，”译成俄语为“внутренняя конкуренция”。并不能直译为“завёрнутый внутрь”或者“смерч или тпomb”，这样读者会理解成单独的往内卷某种东西或者卷的某一面，实际上只是说在很快或者很努力的做某件事情，与“卷什么东西或者卷的某一面”根本不搭边，翻译就比较单一了，没有翻译到想表达的意义，并没有产生与当代社会对这个词的共鸣。译者在确定新词的俄译本之前应仔细调查译文中所包含的文化信息，最低应该忠实于原意。不仅要真正理解汉语新词的文化含义，也要看运用的领域，到底在社会中是如何表达，切忌不假思索的直译。

例5：在中国的一些诗词中也是可以体现这种关联，但是关联也并不是仅仅局限于此，我们还可以从情境关联的角度来看待这个问题。如何从特定的“境”中获得所要表达的“情”？

《游子吟》这首诗大家对此非常熟悉，这首诗专门选择儿子看到慈母在儿子要出远门前为他赶制衣服的一景。这是一个能撩动即将远行的游子之心的情境，游子正是看到这样的景而生发出的情，以此，无论是作者还是读者都是由语言发生的背景或者情景而抒发这样的诗句。

《沁园春·雪》从字面意思我们都可以理解到——北国壮丽的雪景，从横千万里，展示了大气磅礴、旷达豪迈的意境。难道诗人仅仅只是想于此吗？当然不是，我们在理解这篇诗词时肯定也是要理解当时的创作背景，毛泽东伟大领袖当时率领红军长征部队胜利达到陕北，遵义会议确定了毛泽东同志在全党全军的领导地

位，也是领导全党展开了反抗日本帝国主义侵略的伟大战争。这首诗一直是众人的最爱，每次读来我都会联想到当时的社会背景，诗人在些这首诗词的心境，仿佛又回到了那个战火纷飞的年代，又看到了那位指点江山的诗人。

当然，关联理论也有不足，毕竟关联有时是模糊的，这是无法避免的，因为人们的思考并不相同，无数个人就会有无数种思考，关联的语境效果与处理的努力是成正比的，如果想产生最佳关联，必然是从不同角度、不同因素去思考某件事情，易产生最有线索，来更好的翻译某文。因此，关联理论并不是单一的，更是多源性，多维度的，主体的作用是很大的。那在我们或者赏析翻译一篇文章时，原文本身的意思翻译出来并不难，句子通顺明白也不难，难的是让人感到赏心悦目，耳目一新。最重要的是让自己融入其中，深深去体会作者的意图，这样的推理是最符合实际的，也是最贴近现实的，翻译出的译文相信也是作者想说的。从此，意译逐渐走向直译，加了更多的“再创造”，常常添枝加叶，加入自身对翻译的看法，更加富有个性。

五、结语

翻译作为国与国之间的一种交际活动，关联理论可以说是起着一定的指导作用，所以我们应该利用认知和推理做到最佳，最好是无须付出任何努力就可以充分理解。我们作为新时代的翻译人员，任何翻译理论都只是死死的几句话，要做的还是“处理再处理”。我们眼光应该要放长远，不仅仅限制于文章译文的文本，更是博览群书，了解各方各面的文化，为自己的译文做好很好的地基。其实，在翻译的过程中，在表达阶段可能是由于文字功底的欠缺，才表达不出完美的译文，所以更应该加强本国文化的攻读，同时不断实践，实践经验足了，译文的水平也会有一定的提升，翻译更会更加得心应手。总之，就是八个字，精益求精，反复推敲。

参考文献

- [1] 林克难. 关联翻译理论简介[J]. 中国翻译, 1994(1): 6-13.
- [2] 赵彦春. 关联理论对翻译的解释力[J]. 现代外语, 1999(1): 1-4.
- [3] 苗兴伟. 关联理论对语篇连贯性的解释[J]. 外语教学与研究, 1999.
- [4] 何兆熊. 《新编语用学概要》[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2005. 36
- [5] 肖铭燕. 关联理论对翻译的启示. 《考试周刊》, 2011关联理论对翻译的启示